

PHILOLOGY OF THE EAST
Literature of the peoples of the world
ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКА
Литература народов мира

Научная статья

Филологические науки

УДК 811.134'01:003.349

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2026-9-89-101>

**Проблема обозначения гласных в алхамиадо
мосарабов (на материале Архива толедских
мосарабов XII–XIII вв.)¹**

Оксана Викторовна Тихонова

независимый эксперт, Санкт-Петербург, Россия,

pajaro@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7329-7250>

Аннотация. Поскольку отдельные слова на алхамиадо мосарабов, встречающиеся в арабских текстах, написаны по правилам орфографии арабского языка, в них отсутствует огласовка, а отдельные гласные записаны арабскими буквами 'алиф (ا), йā' (ي), вāв (و). Обычно это ударные гласные, хотя встречается и обозначение безударных. Для обозначения конечных гласных -о и -а, как и в арабском, используются хā' (ه) и тā' марбӯта (ة). Отсутствие обозначения конечных гласных в словах не свидетельствует об их отсутствии в реальном произношении мосарабов. Разница в латинской и арабской орфографии отдельных романских имен, записанных с незначительным промежутком во времени, свидетельствует о том, что обозначение романских гласных средствами арабского алфавита не может служить достоверным свидетельством их наличия или отсутствия в мосарабском описываемого периода. Этот факт тем не менее не умаляет важности данных текстов на алхамиадо для истории романских языков, в том числе в разделе исторической фонетики.

Ключевые слова: алхамиадо, мосарабская диалектология, история иберо-романских языков, ал-Андалус, Архив толедских мосарабов

Для цитирования: Тихонова О. В. Проблема обозначения гласных в алхамиадо мосарабов (на материале Архива толедских мосарабов XII–XIII вв.). *Ориенталистика*. 2026;9(1):89–101. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2026-9-1-89-101>.

¹ Статья основана на тексте доклада, сделанного на XLV Сессии петербургских арабистов (ИВРРАН, 11–13 апреля 2023 г.).



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Тихонова О. В., 2026

© Ориенталистика, 2026



The problem of determining vowels in the Alhamiado of the Mozarabs (on the material of the Archive of the Toledo Mozarabs of the 12th–13th centuries)

Oksana V. Tikhonova

*Independent researcher, St. Petersburg, Russia,
 pajaro@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7329-7250>*

Abstract. The individual words in Mozarab Alhamiado follow the rules of the Arabic texts, so that the single vowels are denoted with Arabic letters 'alif (ا), yā' (ي) <y>, wāw (و) <w>. Usually these letters denote the stressed vowels, although the designation of unstressed vowels is also used. To denote the final vowels -o and -a are used hā' (ه) and tā' marbūṭa (ة) as in Arabic. The absence of marking of final vowels in words does not indicate their absence in the real pronunciation of the Mozarabs. The difference in the Latin and Arabic spelling of single words in Romance indicates that the designation of Romance vowels using the Arabic alphabet cannot be considered a reliable evidence of their presence or absence in the Mozarabic dialect of that period. This fact, however, does not detract from the importance of these texts in Alhamiado for the history of Romance languages, particularly in its reference to the historical phonetics.

Keywords: Alhamiado, Mozarabic Dialectology, History of Ibero-Romance languages, Al-Andalus, Archive of the Toledo Mozarabs

For citation: Tikhonova O. V. The problem of determining vowels in the Alhamiado of the Mozarabs (on the material of the Archive of the Toledo Mozarabs of the 12th–13th centuries. *Orientalistica*. 2026;9(1):89–101. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2026-9-1-89-101>.

دمغه شيشيتان المعروف بعمر

(алх.) **Доминго Себастьян**, (араб.) известный как Умар
 Архив толедских мосарабов XII–XIII в. Документ № 548

Алхамиадо мосарабов

Техническое понимание термина *алхамиадо*² как 'текстов на иберороманских языках в арабской графике' привело к тому, что ученые стали использо-

² В *Словаре испанского языка (DLE)* слово *aljamiado* записано как прилагательное [DLE: *aljamiado*]. По форме *aljamiado* — причастие, образованное от глагола I спряжения **aljamiar* ('говорить на алхамиа'), восходящему к заимствованному из арабского существительному *aljamía*: исп. *Aljamía* < анд. араб. *al'aḡamīyū* < кл. араб. *'aḡamīyūyah* (عجمية) [DLE: *aljamía*] от образованному от арабской основы *'aḡam* (عجم) 'бессловесный',





вать его для обозначения отдельных романских слов или выражений, встречающихся в текстах христиан (*мосарабов*³) ал-Андалуса (VIII–XV вв.), написанных по-арабски⁴ [Galmés de Fuentes, 1983]. В строгом смысле отдельные романские слова, встречающиеся в арабских текстах и записанные в соответствии с арабской орфографией, — пример транслитерации⁵ романских слов арабскими буквами. Тем не менее алхамиадо мосарабов — ценный источник по истории развития испанского, португальского и других иберороманских языков VIII–XV вв.

Роль арабографических текстов в истории романских языков

Антонио де Небриха⁶, описывая в *Грамматике* (1492 г.)⁷ некоторые испанские фонемы (/ts/ ç, /š/ x, /h/ h)⁸ [Nebrija, 1492], не нашел им аналога ни в греческом, ни в латыни, но обнаружил их в арабском языке:

...esto que nosotros escribimos con **x**, así es pronunciación propia de **moros** [...] que ni judíos, ni griegos, ni latinos, la conocen por suya...

‘немой’, с переносным значением ‘неарабский’, ‘чужой’, ‘иностранный’, ‘непонятный’. Словом *al’ağamīya* (العجمية) арабы Испании называли испанский язык [Dozy, 1869, p. 145].

³ *Мосараб, мосарабский* (исп. *Mozárabe* < араб.-исп. *musta’rabí* < араб. *musta’rab* ‘апабизированный’) — (прил., суц.) (о человеке) принадлежавший к испанскому населению, облагавшемуся налогом в соответствии с мусульманским правом и проживавшему в мусульманской Испании до конца XI в., сохраняя христианскую религию, церковь и судопроизводство [DLE: *mozárabe*1].

⁴ Напомним, что арабский алфавит используется для записи не только арабского языка, но и некоторых других языков: персидского, пушту, урду, уйгурского, узбекского (в Афганистане) и др. Исторически арабский алфавит использовался также для записи тюркских языков (башкирского, казахского, татарского). Кроме того, арабский алфавит нередко используется в аллографическом письме, для записи испанского, португальского, греческого, белорусского, сербского и др. языков (и их диалектов) (см., например: [Tilman Berger, 1989; Den Heijer, 2014; Тихонова, 2025] и др.).

⁵ В то время как алхамиадо морисков — уникальный культурный феномен, зафиксированный в рукописях XIV–XVII вв. О видах алхамиадо см.: [Воевуцкий, 1983].

⁶ Антонио де Небриха (Elio Antonio de Cala y Jarana, по прозвищу Antonio de Nebrija) (1444? Лебриха, прежде Nebrissa Veneria, Севилья — 1522, Алькала-де-Энарес, Мадрид) — испанский филолог и гуманист. По возвращении из Италии (Университет Болоньи) с 1473 г. преподавал в университетах Севильи и Саламанки. Составил грамматику латыни. Труд А. Небрихи *Gramática castellana* («Грамматика испанского языка», 1492) — первое полное описание грамматики испанского языка. Позднее издал *Reglas de Ortographía en la lengua castellana* («Правила испанской орфографии», 1517), в которой дополнил изложенные в Грамматике принципы орфографии испанского языка [РАН: Cala y Jarana, Elio Antonio de].

⁷ *Грамматика* А. Небрихи доступна в электронной версии — URL: <https://antoniodenebrija.elcastellano.org/>.

⁸ Вероятно, имеются в виду арабские фонемы, обозначаемые буквами *cūn* (س) <s>, *shūn* (ش) <š>, *xā’* (خ) <h> соответственно.



La **c** [...] tienen también dos oficios prestados: uno, cuando debajo de ella acostumbramos poner una señal que llaman *cerilla*⁹ [sic], como en las primeras letras de estas dicciones: *çarça, çebada*; la cual pronunciación es propia de judíos y *moros*...

La **h** [...] usamos de ella para tal sonido cual pronunciamos en las primeras letras de estas dicciones: *hago, hecho*; la cual letra, aunque en el latín no tenga fuerza de letra, es cierto que como nosotros la pronunciamos, hiriendo en la garganta, se puede contar en el número de las letras, como los judíos y *moros* [...] la tienen por letra. (Antonio de Nebrija. *Gramática castellana* (1492). Libro I, Cap. 5. *De las letras e pronunciaciones de la lengua castellana*).

(исп.) ...тот звук, который мы записываем буквой **х**, характерен для произношения *мавров* [...]. Ни иудеи, ни греки, ни латиняне не признают своим этот звук...

[Буква] **с** [...] также имеет две функции: одна, когда под нею мы имеем обыкновение ставить значок, называемый *седилья*, как в первых буквах этих слов: *çarça, çebada*. Таковое произношение свойственно иудеям и *маврам*...

[Буква] **h** [...] мы используем для обозначения тех звуков, которые произносим в первых буквах этих слов: *hago, hecho*. Эту букву, которая хоть и утратила в латыни силу буквы [обозначать определенный звук] и которую мы произносим, царапая горло, можно включить в число букв, поскольку и иудеи, и *мавры* [...] признают ее за таковую. (Антонио де Небриха. *Кастильская грамматика*¹⁰ (1492). Кн. I, гл. 5. *О буквах и произношении кастильского языка*)

Наличие указанных фонем именно в арабском языке заставило А. Небриху, а вслед за ним и ряд других исследователей предположить, что некоторые фонемы появились в испанском под влиянием арабского языка, в частности, фонема /χ/¹¹. Это предположение было опровергнуто позднее; испанский не заимствовал из арабского ни одной фонемы [Lapesa, 1981, p. 145].

Позднее свидетельства А. Небрихи помогли историкам испанского языка определить, как именно читались отдельные буквы в описываемый период, в частности буква **х**: /ʃ/. Тексты на алхамиадо как морисков, так и мосарабов и португальских подданных, являются своеобразной транскрипцией иберо-романской речи средствами арабского алфавита и представляют собой ценный источник для реконструкции фонетической формы слова.

Р. Лапеса отмечал важность текстов на алхамиадо морисков для исторической фонетики испанского¹²:

⁹ В трактате А. Небрихи дважды для обозначения этого знака используется слово *cerilla* в орфографии *cerilla* (гл. 5) и *çerilla* (гл. 6). В современном испанском этот знак называется *cedilla* (*седилья*) [DLE: *cedilla*].

¹⁰ В русском переводе «Грамматика испанского языка».

¹¹ Фонема /χ/ появилась в испанском приблизительно к началу XVII в. в результате упрощения аффрикаты /dʒ/ > /ʒ/ (на письме *j, gie, -i-*) и ее последующего слияния с фонемой /ʃ/ (на письме *ç*) в XV в.: /dʒ/ > /ʒ/ > /ʃ/. После реформы 1815 г. на письме фонема /χ/ обозначается *gie, j*. В работе характеристика испанских звуков дается по: [Lapesa, 1981, p. 12].

¹² Не меньшую значимость для исторической фонетики испанского языка имеют аллографические тексты на романских языках в еврейской графике, в том числе на



Los textos aljamiados moriscos abundan, como es de esperar, en especiales arabismos léxicos, fraseológicos y sintácticos, y su transcripción es un precioso testimonio para conocer la pronunciación efectiva del romance [Lapesa, 1981, p. 263].

(исп.) Тексты на алхамиадо морисков изобилуют, как этого и следовало ожидать, специфическими арабизмами: лексическими, фразеологическими и синтаксическими. Их транскрипция — ценное свидетельство, позволяющее установить романское произношение.

К. Леаль отмечала уникальность мосарабских письменных памятников на алхамиадо для изучения раннего периода развития испанского языка¹³:

En efecto, mientras en los demás romances la fidelidad a unas convenciones gráficas latinas y la irregularidad de las soluciones ensayadas propias de los textos primitivos no nos permiten grandes afirmaciones en lo que respecta a cómo debía de ser la pronunciación real, en el caso del mozárabe el carácter de “transcripción” que presentan los textos nos permite, al menos en lo que respecta a los fonemas consonánticos, una mejor intuición de la posible pronunciación efectiva. [Lleal, 1990, p. 148]

(исп.) Действительно, в то время как в других романских наречиях приверженность некоторым латинским графическим условностям и непоследовательность в соблюдении нормативов, свойственных ранним текстам, не позволяют нам четко утверждать, каким должно было быть реальное произношение; в случае с мосарабским характер «транскрипции», который представляют собой данные тексты, позволяет нам, хотя бы в отношении согласных фонем, лучшее предположение о возможном характере их произношения.

Орфоэпические соответствия арабского и испанского

Фонетическое отличие арабского и испанского так велико, что любое высказывание об орфоэпических соответствиях будет лишь гипотетично. Романские слова, встречающиеся в арабских текстах христиан ал-Андалуса (алхамиадо мосарабов), не позволяют говорить о реальном звучании мосарабского, равно как и о звучании слов из андалусского диалекта арабского, встречающихся в текстах мосарабов. Однако такое утверждение будет справедливо и в отношении латыни, староиспанского, старопортугальского, да и любого языка в пери-

мосарабских диалектах иберороманских языков, в том числе данные орфографии аллографических памятников на андалусском диалекте арабского языка, записанные в еврейской графике. Сопоставление орфографии арабских и еврейских аллографических памятников на романских языках позволяет уточнить спорные моменты их орфографии, в которой нашли отражение фонетические особенности. Данные орфографии арабских и еврейских памятников взаимно уточняют друг друга. См. [Тихонова, 2025].

¹³ Орфография романских слов в памятниках на арабском языке отличается у различных арабоязычных авторов, в частности различается в памятниках, записанных арабоязычными мусульманами или мосарабами (христианами-билингвами) ал-Андалуса. Однако и в том, и в другом случае орфография слов романского происхождения (в памятниках на арабском) зачастую обусловлена традицией записи слов иностранного происхождения. См. [Тихонова, 2025].



од до появления звукозаписи (т. е. фактически до конца XIX — начала XX в.). Именно сопоставление арабской орфографии романских слов, встречающихся в мосарабских, испанских и португальских текстах, с латинской орфографией этих слов в источниках того же времени позволяет хоть в какой-то степени приблизиться к пониманию звучания романской речи в исследуемый период. О чем свидетельствует и приведенный опыт реконструкции фонемы, обозначаемой буквой *h* в XV в., на основании замечаний А. Небрихи.

Таким образом, трудно переоценить роль памятников на алхамиадо как морисков, так и мосарабов, для истории испанского языка, особенно в разделе исторической фонетики.

Транскрипция текстов на алхамиадо

Работа по дешифровке текстов на алхамиадо требует пересмотра установленных правил транскрипции. Ни одна из существующих традиций транскрипции текстов морисков не свободна от искажений. Наиболее авторитетные варианты транскрипции были предложены крупнейшими специалистами по алхамиадо: П. Хилем, Д. Лопешом, Р. Менендесом Пидалем, А. Гальмесом де Фуэнтесом, А. Матеосом Парамиио и др. Однако относительно транскрипции многих арабских букв мнения этих ученых расходятся, поскольку одни придерживаются историко-фонетического подхода, другие — этимологического, а третьи транскрибируют испанские слова в соответствии с их современной орфографией. Все три подхода неизменно приводят к искажениям реконструируемой фонетической формы слова.

Транслитерация в системе DIN¹⁴

Указанные сложности транскрипции нейтрализуются, если использовать метод транслитерации, принятый у арабистов (наиболее авторитетная сегодня — система транслитерации DIN). При транслитерации фонетическая форма слова на алхамиадо передана максимально близко к ее исторической фиксации испанскими мусульманами и христианами. В этом случае безразлично, какой традиции транскрипции (алхамиадо) придерживается исследователь — ей можно и вовсе пренебречь. Особенно это важно при чтении текстов на алхамиадо мосарабов, орфография которых в отличие от алхамиадо морисков¹⁵

¹⁴ Deutsches Institut für Normung (Немецкий институт по стандартизации, Берлин, Германия). — Available from: URL: <https://www.din.de/de> (accessed: 12.12.2025).

Испанской школой, усилиями филологов-романистов и арабистов, была разработана система транслитерации для издания текстов на алхамиадо морисков. Однако сами испанцы признавали недостатки этой системы применительно к текстам на алхамиадо мосарабов [Тихонова, 2025].

¹⁵ *Мориск* (исп. *morisco*, *ca* < *moro* + *-isco*) — (прил., также сущ.) мусульманин, который по окончании Реконкисты был крещен и оставался жить в Испании [*DLE: morisco*]. Когда речь идет о рукописях на алхамиадо морисков, подразумеваются рукописи, созданные морисками Кастилии и Арагона в XIV–XVII вв. Рукописи на алхамиадо Валенсии отличаются от вышеназванных историческими причинами возникновения и, как следствие, принципами орфографии, применяемых в них и сближающихся с орфографическими принципами рукописей мосарабов [Тихонова, 2025].



неконвенциональна. В данной работе такая транслитерация представлена в треугольных скобках < >.

Письменные памятники на алхамиадо мосарабов

Ранний этап развития иберороманских языков (VIII–XVIII вв.) почти не оставил письменных памятников, поскольку литература в то время создавалась на латинском языке. Единственные свидетельства о нем — ономастика (топонимы и антропонимы) и отдельные романские слова, упомянутые в арабских глоссариях того времени и в арабской поэзии (в *мувашишах* и *заджалах*¹⁶). Одним из таких немногочисленных источников является *Архив толедских мосарабов XII–XIII вв.*

Архив толедских мосарабов XII и XIII вв.¹⁷

О ценности этого архива для романистов-историков писал еще И. Ю. Крачковский [Крачковский, 1937, с. 12]. Архив неоднократно становился объектом исследования историков-востоковедов, в том числе отечественных (см. работы М. Карась [Карась, 1950]). Архивом занимался также Ф. Понс Боигес [Pons Boigues, 1897]. Значительно меньше им интересовались филологи и лингвисты. Среди работ, посвященных архиву, находится словарь Ф. Х. Симонета [Simonet, 1888].

Встречающиеся в документах архива романские слова представляют большой лингвистический интерес: 1) имена христиан; 2) прозвища подписавшихся; 3) топонимы; 4) названия христианских праздников; 5) обозначения церковной иерархии; 6) обозначения придворных чинов; 7) названия ремесел; 8) ряд других слов, использовавшихся в быту (см.: [Palencia, 1930, p. 136, 174–183, 218–248]).

¹⁶ В ал-Андалусе были распространены не только такие арабские поэтические формы, как *касида* и *мукатта'а*, но и арабо-испанские *мувашишах* и *заджалъ*. Испано-арабский *мувашишах* отличается от классической арабской поэзии, написанной в форме *касиды* и принесенной в ал-Андалус вместе с арабской культурой. Появление *мувашишаха* и его разновидности *заджаля* в мусульманской Испании связывают с именем слепого поэта Мукаддама ибн Муафы ал-Кабри (т. е. из Кабры, Кордова). Об этом сообщают два мусульманских писателя: Ибн Бассам и Ибн Халдун. По их свидетельствам *мувашишах* был создан в ал-Андалусе на рубеже IX–X вв. *Заджалъ* распространился несколько позднее [Menéndez Pidal, 1973, p. 19].

¹⁷ Архив был переведен с арабского на испанский и опубликован в трех томах Анхелем Гонсалесом Паленсией в 1926–1930 гг. [Palencia, 1926–1928]. Четвертый том составили комментарии. Архив включает 1175 документов, регистрирующих имущественные сделки между частными лицами и церковными организациями [Palencia, 1930]. Из 1175 документов 1154 написаны по-арабски, 21 – на арабском языке в еврейской графике, три (3) – на латыни и один (1) – на романском. Тот факт, что документы написаны по-арабски, свидетельствует о том, что в Толедо этот язык был официальным даже в начале XIV в. (1315 г.), 230 лет спустя после отвоевания Толедо христианами (1085 г.). А. Г. Паленсия отмечает, что выполнил перевод в свободной форме, стремясь дать общее понимание содержания текста, а не сделать его подстрочный перевод [Palencia, 1930, p. 43]. Издание было прислано автором в дар И. Ю. Крачковскому, активно сотрудничавшему с испанскими арабистами до Гражданской войны в Испании 1936–1939 гг. [Крачковский, 1956, с. 103].



Все документы, кроме одного, датированы по христианскому летоисчислению¹⁸. В документах редко указан город, в котором они составлены, так как почти всегда это «город Толедо» (араб. *madinat Tulaytila*) (№ 295), упоминание которого часто сопровождается формулой «храни его Бог» (араб. *harasuha allah*) [Palencia, 1930, p. 43].

Хронологические рамки архива: 1083–1315 гг. [Palencia, 1930, p. 45]. В работе указаны только номера документов, без уточнения даты. Самый ранний документ (№ 1) датируется 1083 г. Самый поздний — 1315 г. Большая часть документов относится к XII–XIII вв.

В настоящее время документы *Архива толедских мосарабов* хранятся в *Национальном историческом архиве Испании* (*Archivo Histórico Nacional de España*, Мадрид) и в *Архиве толедского кафедрального собора* (*Archivo Capitular de Toledo*, Толедо). Основная часть документов была найдена в библиотеке *Кафедрального собора Санта Мария Толедо* (*Catedral de Santa María, Catedral de Toledo*).

Огласовка

В силу того, что тексты мосарабов записаны на арабском языке, романские слова, встречающиеся в них, следуют нормам арабской орфографии, а значит, в них почти не встречается огласовка (в арабском языке огласовка используется почти исключительно в тексте Корана, иногда в стихах) (Таб. 1):

Таблица 1. Огласовка в алхамиадо мосарабов

Tabl. 1. Diacritics in mozarabic aljamiado

Араб. граф.	Лат. граф.	Алхамиадо	Транслит. DIN	Мос.	Ист.
фатха (◌َ) < ^a >	-a	اَرَش	<'r ^a š>	Arras	№ 720
	-e	رَبْطِطِيْرَه	<r ^a b ^u s ^e ty ^a r ^u h>	Repostero	№ 63
кясра (◌ِ) < ⁱ >	-i	اَرْمِيبِنِقُو	<'r ^a s ⁱ b ⁱ s ^a b ⁱ q ^u >	Arzobispo	№ 941
	-e	مِدَالِيَة	<m ⁱ d ⁱ lyt>	Medalla	№ 1019
дамма (◌ُ) < ^u >	-o	اَشْت	<'št ^u >	Isto	№ 941
	-u	يُشْتَس	<y ^u št ^u s>	Iustus	№ 3

¹⁸ Все документы архива (кроме одного, датированного по мусульманскому летоисчислению) датированы «испанской эрой» (*era hispánica, era de Augusto, era de César o era gótica*), или эрой *Asofar* [Palencia, 1930, p. 45]. В Испании пользовались римским (цезарианским) календарем, в соответствии с которым летоисчисление велось с 1 января 38 г. до н. э. по указу Октавиана Августа [López Guix, 2013]. Так, им было отмечено включение Испании в *Pax Romana* (Римский мир). Это летоисчисление стало официальным в Вестготском королевстве (столица — Толедо) предположительно в 516 г. на Совете в Таррагоне. Впервые это летоисчисление встречается в *Hydatii Gallaeciae episcopi Chronicon* (*Летопись епископа Идация*, 468 г.). Для установления года написания необходимо вычесть из поставленной даты 38 лет. Например, документ № 2, датированный 1130 г., относится к 1092 г. (см.: [Тихонова, 2023]).



При этом в одном слове знаки огласовки могут обозначать разные звуки¹⁹ (Таб. 2):

Таблица 2. Полисемия знаков огласовки в одном слове

Tabl. 2. Polysemy of diacritics in one word

Араб. граф.	Лат. граф.	Алхамиадо	Транслит. DIN	Мос.	Ист.
фатха () < ^a >	-a, -e	ازذيره	<'r ^a d ^a yrh>	aradero	№ 1062
дамма (') < ^u >	-o, -u	جُدسيه	<ğudsyhu>	iudicio	№ 941

Обозначение гласных (ا, ي, و). Обычно романские гласные передаются²⁰ буквами арабского алфавита, обозначающими в арабском полугласные и согласные звуки (Таб. 3). Хотя чаще обозначаются только ударные гласные, встречается и обозначение безударных:

Таблица 3. Обозначение безударных гласных (матрес лекционис)

Tabl. 3. Designation of unstressed vowels (Mater lectionis)

Араб. граф.	Лат. граф.	Алхамиадо	Транслит. DIN	Мос.	Ист.
'алиф (ا) <'>	a	انبرشاريه	<'nbrš'ryh>	aniversario	№ 1126
	e	افو	<'qw>	ego	№ 1123b
йā' (ي) <y>	i	فيلبرسية	<qblrysyt>	caballeriza	№ 898
	e	ابطيشة	<'btyšt>	abadesa	№ 580
вāв (و) <w>	o	اليتو	<'lytw>	eleito	№ 839
	u	كروزادة	<krwz'dt>	cruzada	№ 1033

Обозначении конечных гласных (ة, ة). Для обозначения конечных гласных -o и -a используется *xā'* (ة) <h> (-o) и *mā' марбūта* (ة) <t> (-a). В другой функции эти буквы не используются (Таб. 4):

¹⁹ Причину этого явления объяснить трудно. Необходимо отметить, что такая графическая полисемия (при использовании знаков огласовки) встречается и в письменных памятниках на алхамиадо морисков Валенсии (кон. XVI в.). А у морисков Кастилии и Арагона (конец XIV — начала XVII в.) для передачи романского /e/ было разработано специальное обозначение *фатха* () <^a> + 'алиф (ا) <'>. В то время как для передачи романской /o/ подобное обозначение не было разработано и присутствовала графическая полисемия, когда *дамма* (') <^u> обозначала две романские гласные: /u/ и /o/ (см.: [Тихонова, 2025]).

²⁰ Это затрудняет и анализ согласных: сложно определить, находится ли анализируемый согласный в интервокальной позиции или в стечении согласных.



Таблица 4. Обозначение конечных гласных (š, ʔ)

Tabl. 4. The designation of final vowels (š, ʔ)

Араб. граф.	Лат. граф.	Алхамиадо	Транслит. DIN	Мос.	Ист.
xā' (ʔ) <h>	-o	شفره	<šqrh>	Suegro	№ 506
		غرسية	<grsyʔ>	García	№ 694
		انبرشاريه	<'nbrš'ryh>	Aniversario	№ 1126
		ميشتره	<myštrh>	Maestro	№ 482
		بيطره	<byṭrh>	Pedro	№ 165
mā' марбӯта (š) <t>	-a	شفرة	<šqrt>	Suegra	№ 93
		ابطيشة	<'btyšt>	Abadesa	№ 580
		الفرارة	<'lqr't>	Carrera	№ 1028
		مرية	<mryt>	María	№ 145

В редких случаях для обозначения конечных -a и -e служат 'алиф (l) <'>, для обозначения -o — vāv (ʔ) <w>, для обозначения -i — īā' (y) <y> (Таб. 5):

Таблица 5. Обозначение конечных гласных (матрес лекционис)

Tabl. 5. Designation of final vowels (Mater lectionis)

Араб. граф.	Лат. граф.	Алхамиадо	Транслит. DIN	Мос.	Ист.
'алиф (l) <'>	-a	فمندا	<qmnd'>	comenda	№ 1024
		ننتا	<nyt'> ²¹	nieta	№ 599
	-e	دا	<d'>	de	№ 904
vāv (ʔ) <w>	-o	افو	<'qw>	ego	№ 1123 ^b
		اليتو	<'lytw>	eleito	№ 839
		غنصالبو	<ğns'lbw>	Gonzalbo	№ 1125
īā' (y) <y>	-i	فيلي	<fyl'y>	fili (pl)	№ 55
		فرايلي	<fr'yly>	fraili (pl)	№ 193
		راى	<r'y>	rey	№ 907

Отсутствие обозначения конечного гласного. В архиве часто встречаются мосарабские слова, конечный гласный которых в арабской графике не передан: *arcedian(o)*, *archidiácon(o)*, *caballer(o)*, *cebrer(o)*, *convent(o)*, *cub(o)*,

²¹ В этом примере īā' (y) <y> в середине слова написано без точек.



escriban(o), freir(e), infant(e), predict(i), в том числе имена собственные: *Lop(e), Raimund(o), Vicent(e)* и др. (Таб. 6):

Таблица 6. Отсутствие обозначения конечных гласных

Tabl. 6. Absence of designation of final vowels

Алхамиадо	Транслит. DIN	Мос.	Ист.
ارسديافن	<'rsdy'qn>	arcediacon(o)	№ 130
البرت	<'lbrt>	al-port(o)	№ 459
بنجانت	<bnğ'nt>	Vincent(e)	№ 18

Эти примеры, казалось бы, могли бы свидетельствовать о том, что указанные слова в исследуемый период писались без конечного гласного, что вообще свойственно испанскому языку в описываемый период. Однако это не так. Например, в документах встречается имя *Alfonso* в латинской графике (в подписи) *Alfonso* (№ 862) и в арабской (863 №) (الوئش). Как видно, в латинской графике имя написано с конечным -o, а в арабском — без. Тот факт, что документы написаны с разницей в два года, свидетельствует о том, что отсутствие обозначения конечного гласного в арабской графике не есть показатель отсутствия этого гласного в реальном произношении мосарабов. Таким образом, нужно с большой осторожностью относиться к любой реконструкции романских слов на основании текстов на алхамиадо, что тем не менее не умаляет роли арабографических текстов в истории романских языков.

Список литературы / References

1. Воевуцкий И. Н. Орфографические принципы конфессиональных языков. *Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока*. 1987. № 2. С. 53–56 [Wojewodzki I. N. Orthographic Principles of Confessional Languages. *Pis'mennye pamiatniki i problemy istorii kul'tury narodov Vostoka*. 1987. No. 2, pp. 53–56 (in Russian)].
2. Карась М. Материалы архива толедских мосарабов от XII–XIII веков. *Вопросы истории*. 1950. № 10. С. 95–103 [Karas M. Materials from the archives of the Toledo Mozarabs from the 12th–13th centuries. *Voprosy istorii*. (Questions of history). 1987. No. 10, pp. 95–103 (in Russian)].
3. Крачковский И. Ю. *Арабская культура в Испании*. М.–Л.: АН СССР, 1937. [Krachkovsky I. Yu. *Arabic culture in Spain*. Moscow — Leningrad: Academy of Sciences of the USSR, 1937 (in Russian)].
4. Крачковский И. Ю. Над арабскими рукописями. Листки воспоминаний о книгах и людях (1945). *Избранные сочинения*. В 6 т. Т. 1. М.–Л.: АН СССР, 1956. С. 11–148 [Krachkovsky I. Yu. Among Arabic Manuscripts: Memoirs of Libraries and Men. *Selected works*. In 6 vols. Vol. 1. Moscow — Leningrad: Academy of Sciences of the USSR, 1956, pp. 11–148 (in Russian)].
5. Тихонова О. В. *Алхамиадо*. I том: *Иберороманские тексты VIII–XVII вв. в арабской графике*. СПб.: ИВР РАН, 2023 [Tikhonova O. V. *Aljamiado*. Vol. I: *Ibero-Roman texts of the 8th–17th centuries in Arabic script*. St. Petersburg:



- Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, 2023 (in Russian)].
6. Тихонова О. В. *Алхамиадо*. II том: *Семитские системы письма в романских языках (на материале рукописей и печатных изданий XI–XXI вв.)*. СПб.: ИВР РАН, 2025 [Tikhonova O. V. *Aljamiado*. Vol. II: *Semitic writing systems in Romance languages (based on manuscripts and printed publications from the 11th–21st centuries)*. St. Petersburg: Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, 2025 (in Russian)].
 7. *DLE (Diccionario de la Lengua Española)*. Real Academia Española. URL: <https://dle.rae.es/> (accessed: 12.12.2025).
 8. Dozy R. *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*. Leiden: Brill, 1869.
 9. Lapesa R. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1981.
 10. Lleal C. *La formación de las lenguas romances peninsulares*. Barcelona: Barcanova, 1990.
 11. López Guix J. G. Las primeras traducciones bíblicas en la península ibérica. *Revista de historia de la traducción*. Barcelona, 2013. № 7, pp. 1–8.
 12. Menéndez Pidal R. *Poesía árabe y poesía europea*. Madrid: Espasa–Calpe, 1973.
 13. Nebrija A. *Gramática castellana* (1492). — Available from: URL: <https://antoniodenebrija.elcastellano.org/> (accessed: 10.10.2023).
 14. Palencia A. G. *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*. Vol. Preliminar: *Estudios e Índices*. Madrid: Instituto de Valencia de Don Juan, 1930.
 15. Palencia A. G. *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*. Vol. I–III. Madrid: Instituto de Valencia de Don Juan, 1926–1928.
 16. Pons Boigues F. *Apuntes sobre las escrituras mozárabes toledanas que se conservan en el Archivo histórico nacional*. Madrid: Tello, 1897.
 17. RAH. *Real Academia de la Historia: Biografías*. — Available from: URL: <https://dbe.rah.es/> (accessed: 12.12.2025).
 18. Simonet F. J. *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*. Madrid: Fortanet, 1888.
 19. Tilman Berger M. B. von. *Eine Sprachlehre von der Hohen Pforte: Ein arabisch-persisch-griechisch-serbisches Gesprächslehrbuch vom Hofe des Sultans aus dem 15. Jh. als Quelle für die Geschichte der serbischen Sprache* (Slavistische Forschungen; Bd. 57). Köln — Wien: Böhlau, 1989.
 20. Den Heijer J., Schmidt A., Pataridze T. (eds) *Scripts Beyond Borders: A Survey of Allographic Traditions in the Euro-Mediterranean World*. Université Catholique de Louvain Institut Orientaliste Louvain-la-Neuve — Peeters, 2014.

Информация об авторе

Оксана Викторовна Тихонова — кандидат филологических наук, независимый эксперт, Санкт-Петербург, Россия; rajaro@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7329-7250>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.



Информация о статье

Статья поступила в редакцию 15.07.2025; одобрена рецензентами 27.01.2026; принята к публикации 01.02.2026; опубликована 30.03.2026.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Oksana V. Tikhonova — independent researcher, St. Petersburg, Russia, pajaro@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7329-7250>

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 15.07.2025; approved after reviewing 27.01.2026; accepted for publication 01.02.2026; published 30.03.2026.

The author has read and approved the final manuscript.